

INTISARI

Skripsi ini merupakan penelitian filologi yang menjelaskan sebuah teks berjudul *Jaka Kusnun* (disingkat *JK*). Teks *JK* ialah cerita kedua dari enam cerita dongeng yang ditulis dalam naskah *Kěmpalan Dongeng* (disingkat *KD*). Naskah *KD* ini koleksi Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman Yogyakarta dengan kode katalog St.35 serta kode koleksi 2362/PP/73. Tarikh penulisan naskah *KD* yaitu pada masa pemerintahan Paku Alam IV, yakni 1875-1877 tahun Masehi.

Seluruh teks di dalam naskah *KD* berbentuk *těmbang macapat* dan dibagi menjadi beberapa *pupuh*. Pada teks *JK* sendiri terdapat tujuh *pupuh* yang menggunakan aksara Jawa serta berbahasa Jawa *ngoko* dan *krama*. Terdapat pula dua bait yang menggunakan bahasa Melayu, serta kosakata bahasa Arab pada beberapa bait *pupuh* IV hingga *pupuh* VI.

Penelitian ini menyajikan suntingan teks dan terjemahan teks *JK* yang dibatasi hanya *pupuh* I (*Mijil*), *pupuh* II (*Pangkur*), dan *pupuh* III (*Měgatruh*). Metode penerjemahan teks yang digunakan ialah kombinasi tiga ragam terjemahan, yaitu harfiah, kata per kata, dan bebas. Isi ketiga *pupuh* tersebut yaitu kisah seorang pemuda bernama Jaka Kusnun yang meminta pengganti hartanya kepada sang raja Bahdani, usaha Jaka Kusnun mendapatkan pusaka sakti, hingga pertemuannya dengan Ratna Kumalawati – seorang gadis putri raja dari Negeri Bahdani. Hasil penelitian ini adalah suntingan teks beserta perbaikan bacaan, terjemahan, isi teks *JK* dan petuah dari karakter beberapa tokoh.

Kata kunci : Filologi, *Jaka Kusnun*, *Kěmpalan Dongeng*, *pupuh* I-III, suntingan teks, terjemahan.

ABSTRACT

This thesis is a result of philological research that explains a text entitled *Jaka Kusnun* (abbreviated *JK*). The text of *JK* is the second story from six story tales that written in *Kěmpalan Dongeng* (abbreviated *KD*) manuscript. The manuscript of *KD* is the collection of *Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman* Yogyakarta with catalogue code St.35 and collection code 2362/PP/73. The writing time of the *KD* manuscript is during the reign of Paku Alam IV, i.e. 1875-1877 year of Masehi.

All of the texts in the *KD* manuscript are in the form of *těmbang macapat* and divided into several *pupuh*. The text of *JK* itself has seven *pupuh* that use Javanese alphabetical with Javanese language *ngoko* and *krama*. There are also two verses that use Malayan language and some Arabic language vocabularies in some verses in fourth *pupuh* until sixth *pupuh*.

This research provides text edition and translation of the text of *JK* that is limited only the first *pupuh* (*Mijil*), second *pupuh* (*Pangkur*), and third *pupuh* (*Měgatruh*). The method of text translation uses a combination of three types of translation, namely literal, word to word, and free. The content of the three *pupuh* are the tale of a young man named *Jaka Kusnun* who asked for a replacement of his treasure to the king of Bahdani, the effort of *Jaka Kusnun* obtains magical heirlooms, until his affairs with Ratna Kumalawati – a girl and a princess from the Land of Bahdani. The result of this research is the text edition with reading correction, translation, the content of the *JK* text and advices from the characters of some figures.

Keywords : **Philology, *Jaka Kusnun*, *Kěmpalan Dongeng*, *pupuh* I-III, editing text, translation.**

PATHISARI

Skripsi punika minangka panaliten *filologi* ingkang nliti satunggaling teks mawi irah-irahan Jaka Kusnun (dipuncekak *JK*). *Teks JK* punika cariyos ingkang kaping kalih saking nem cariyos dongeng ingkang dipunserat wonten ing *naskah Kěmpalan Dongeng* (dipuncekak *KD*). *Naskah KD* punika *koleksi* Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman Yogyakarta kanthi *kode katalog* St.35 saha *kode koleksi* 2362/PP/73. Wekdal panyeratan *naskah KD* saged dipunpriksani wonten ing mangsa jumenenganipun Paku Alam IV, inggih punika 1875-1877 warsa *Masehi*.

Sedaya teks salebeting *naskah KD* kaserat mawi tembang macapat lan dipunbagi dados pinten-pinten pupuh. *Teks JK* piyambak wonten pitung pupuh ingkang ngginakaken aksara Jawa mawi basa Jawa ngoko lan krama. Wonten ugi kalih pada ingkang ngginakaken basa Melayu, saha tembung basa Arab wonten ing pinten-pinten pada pupuh IV ngantos pupuh VI.

Panaliten punika nyawisaken *suntingan teks* lan gancaran (*terjemahan*) *teks JK* ingkang dipunwatesi namung pupuh I (Mijil), pupuh II (Pangkur), lan pupuh III (Megatruh). *Metode* gancaran *teks* ingkang dipun-ginakaken inggih punika campuran tiga *ragam* gancaran, inggih punika *harfiah*, *kata per kata*, lan *bebas*. Wosing tigang pupuh kasebut inggih punika cariyos satunggaling tiyang jaler nama Jaka Kusnun ingkang nyuwun lintu bandhanipun dhateng kangjeng nata Bahdani, upayanipun Jaka Kusnun angsal pusaka sakti, ngantos pepanggihanipun kaliyan Retna Kumalawati – satunggaling kenya putrinipun nata saking Nagri Bahdani. Asil panaliten inggih punika *suntingan teks* saha *perbaikan bacaan*, gancaran, wosipun *teks JK* lan piwulang saking wataking pinten-pinten *tokoh*.

Wosipun tembung : *Filologi*, Jaka Kusnun, Kěmpalan Dongeng, pupuh I-III, *suntingan teks*, *terjemahan*.